

Universidad Veracruzana Intercultural

Región Intercultural Grandes Montañas

Sede Regional Tequila

Diseño, revisión y corrección de estilo en ambas lenguas

Félix Antonio Jáuregui



**Tequila, Ver.
Noviembre del 2008**



Soy yo

Él sentado en un extremo de su bote. Mientras, los rayos del sol del nuevo amanecer se reflejan en las quietas aguas. Hacen que su mirada brille como el lucero de la mañana. En tanto sus ojos quietos, penetrantes y profundos hacen llamar la atención de cualquiera, porque pareciera que para él sólo existe una cosa: el laberinto de sus pensamientos donde parece estar perdido. Un parpadeo parece cambiarle la semblanza ¿Qué será? -me pregunto- ¿bueno ó malo? Aunque por cambiar ese rostro frío por uno más cálido, puedo decir que es sólo un recuerdo hermoso. ¡Bueno, así parece!

Después de algunos segundos aquella mirada volvió. Y su esencia fría y solitaria cubría nuevamente ese rostro que en esos momentos era irradiada por los rayos del nuevo sol. Una vez más me preguntaba quién era aquel hombre y qué es lo que pensaba. Entonces, lentamente me acerqué. Pero él parece no verme. Intento descubrir qué vaga en su existencia pero mi intento es en vano. Después de mucho intentar llamar su atención decidí sentarme junto a él. Entonces cerré los ojos y cuando los abrí, aquél hombre había desaparecido. ¿Fue sólo un espejismo? Miro por todos lados y lo busco. Pero no lo encuentro. De repente me asomé por la borda del bote y ahí estaba. Otra vez la mirada triste y solitaria. Entonces viendo aquella imagen comprendí que nunca hubo alguien más, sólo yo. Y ahora entiendo en qué pensamientos estuve perdido. Y ahora nuevamente cierro mis ojos para volver a abrirlos, tan solo para descubrir que he vuelto a la realidad.

Una vez más los sonidos que hay a mi alrededor irrumpen en mi ser. Las quietas aguas ahora parecen corromperse por el murmullo de una voz que yace de soledad y tristeza dentro de aquel hombre que soy yo.

Presentación

El presente trabajo es el resultado de un esfuerzo intenso por parte del autor que nos demuestra la gran capacidad que tiene la lengua náhuatl para decir cosas inimaginables cuando se tiene la curia, la entereza y la dedicación para escudriñarla.

Adan Xotlanihua Tezoco es estudiante de la Universidad Veracruzana Intercultural, Grandes Montañas, quien ha sabido utilizar su lengua para conocerla, conocerse y retratar la relación del hombre nahua con la naturaleza y sus deidades.

Con este trabajo se invita a los jóvenes y a los niños de la Sierra de Zongolica a seguir el ejemplo de Adán y empezar a voltear hacia la riqueza que guarda la cultura nahua y comenzar a escribir en su lengua originaria.

Tenemos la esperanza de ver próximamente muchos textos escritos en su lengua que tanta falta nos hacen.

**Eva Citlahua Hipólito
Yesenia Xocua Xocua
Gloria Pacheco Tehuintle
María Florencia Tehuintle Cuicahua
Margarita Tlehuactle Quiahua**

Niyitok

¿Kanin niyitok?

Itich ehekalt tlen kiehpitza motentzin
Itich atl tlen kisawa motzonkal
Itich imixkiowitl tokualikawitl

¿Kanin niyitok?

Itich ipewalistli kualkampa
Itich itlamilistle teotlak
Itich tonalli tlen tikilnamike

¿Kanin niyitok?

Itich ixoxowik sakayoh
Itich imixyoh tepemeh
Itich wiatl kampa timaltia

¿Kanin niyitok?

Itich tlakilotl tlen tikkua
Itich tototl tlen tikitta patlani
Itich ohtli kampa tinehnime

¿Kanin niyitok?

Itich itlatzotzonal motlahyowilis
Itich moixtololo kampa titlachia
Itich itlasohtlalis monekilis

¿Kanin niyitok?

Itich son teh moyolotl.

Las preocupaciones de nuestra madre

Con el amanecer despierto
en el infinito donde me pierdo.
Donde el sol fallece
ahí empiezo y termino al mismo tiempo.

Yo que conozco estos retoños,
el principio y el fin del cielo,
que le habla al viento,
con una simple mirada escarpada.

Yo que conozco los dedos de tus pies,
que veo tu próximo pisar,
que espera tu pensar
para crear sobre mí.

Yo que veo tu nacer,
que veo tu crecer,
que veo tu desgastar,
y que veo tu fallecer.

Perdona por no ofrecerte lo que quieres,
por sólo cubrirte con las hojas de los árboles
y alumbrarte con las estrellas y la luna,
por mitigar tu sed con mis manantiales,
y por darte vida con el alumbrar del sol.

Hoy el día está triste
porque el sol ya no alumbra;
el cielo llora porque a la luna no ve,
y así llega la noche que a los días se opone...

¡No me olvides...!

Tonantzin iyolkokolis

Ika kualkanyotl niwaltlanexilia
itech simanawaktle kanin nimopolowa.
Son kanin tonalli ixpoliwe
ompa nipewa iwan nitlami sonsime.

Neh tlen nikixmate inin tlasilotl,
kan pewa iwan tlame ilwikak,
Tlen kinotza ehekatl,
ika son se chikotlachialis.

Neh tlen nixikowa mokxipilwah,
tlen nikita kan timokitzas,
tlen kichia moixtlamachilis
pampa nopan tiwaltlachiwas.

Neh tlen nikita kenin tinesi,
kenin timochikawilia,
kenin tiwaltiya,
iwan kenin tiwalixpoliwe.

Techtlapohpolwe pampa amo nimitzmaka tlen tikneki,
pampa son kuali nimitztlakentia ika noxiyokohyoh
iwan nimitztlawilia ika sitlalimeh iwan metztzin,
pampa nimitzatlitia ika noameyal,
iwan pampa nimitzyolitia ika itlanexilis tonaltzin...

Axkan inin tonalli moyolkowa
pampa tonaltzin ayikmó tlawia;
ilwikak choka pampa ayikmó kiitta metztzin,
iwan ihkón ehko yiwak tlen ok tonalli kitlamitia.

¡Amo techilkawa...!

Estoy

¿Que dónde estoy?

En el viento que sopla tus labios
En el elemento que moja tus cabellos
En la brisa de los buenos tiempos

¿Qué dónde estoy?

En la mañana que comienza
En la tarde que concluye
En el sol que extrañas

¿Qué dónde estoy?

En el verde de los pastos
En la nube de las montañas
En el río de tus baños

¿Qué dónde estoy?

En el fruto que degustas
En el ave que ves volar
En el atajo que caminas

¿Qué dónde estoy?

En la música de tu sufrir
En los ojos de tu mirar
En el cariño de tu amar

¿Qué dónde estoy?

En tu propio corazón.

Nikmochilia

Nimitzkakis, pampa nikmochilis motlahtoltzin.
Nikmochilis motlahtoltzin, pampa nitlachias itech moyoltzin.
Nitlachias itech moyoltzin, pampa nikixmatis yoliknilistle,
iwehkatlanyo weyatl, iixpoxawakyo ilwikak
iwan ichipawakyo motlachialis.

Nikmochilis motlahtoltzin, pampa techmakas ehekatl itlasohtlalistle,
iyihyitolistli tliwwalotl,
ikualtzitzinyo semanawaktle iwan sitlalimeh.

Motlahtoltzin, yen tlatlapolistle itech ilwikak,
itlatzotzonaltzin mestzin iwan tonaltzin,
tlawiltzintle tlen techyihkana kampa toyolilis mosewis,
imochilis sesek iwan totonik,
tlahtoltzintli tlen kitlatlatia tlatlatzinalistle.

Motlahtoltzin, iihyokawalistli kohyoh,
tlachialistle axkan iwan mostla,
nikilistli, tlakitalistli, kualtlahtolistli
tlasohtlalistle iwan yoliknilistle.

Motlahtoltzin, onechilleh tleka nikan niyitok,
iwan tla nikan niyitok, son yeh pampa nikkakis motlahtoltzin.

Sentir

Escuchar, es sentir tu voz
sentir tu voz, es mirar tu corazón,
mirar tu corazón, es entender la amistad,
la profundidad de los mares, el azul de los cielos
y la pureza de tus ojos.

Sentir tu voz, es sentir la caricia de los vientos,
la tranquilidad de la noche,
la belleza del cosmos y las estrellas.

Tu voz, es la llave del paraíso,
la música suave del sol y la luna,
es la luz que nos guía al oasis de la vida,
es el sentir del frío y del calor
es el sonido que calma la tempestad.

Tu voz, es silencio en los bosques,
la ventana del hoy y del mañana
es amor, nobleza, sinceridad,
ternura y amistad.

Tu voz, me ha dicho por qué estoy aquí,
y si estoy aquí es sólo para sentir tu voz.